# Rainis un Margo Šartena-Antinka (*Scharten-Antink*) Kastaņolā Aspazijai 1908. gada 21. novembrī

H.P.,1 biju šodien ciemā pie Scharteniem2 uz pusdienu, nogāja labi, ar veceni3 runājām kā zoss ar cūku, bet labi sapratāmies. Šo kārti4 pēc5 atnesa lavandaja6, lai Tev aizsūtot. Daudz labas dienas arī no lavandajas un Luigina[s]7. Rakstīšu pats arī šodien.

Vienkārša atklātne (RTMM 18108). M. Šartenas-Antinkas un Raiņa kopīgs sūtījums. Teksts rakstīts ar melnu tinti. Atklātne Raiņa rokrakstā adresēta: „Mm. A. Zeelen pour Mm A. Naglin, Bern, Cäcilienstr*.* 24.” Kastaņolas pasta zīmogs ar datumu: „*21.XI.08*.”

Raiņa teksta pirmpublicējums RKR, 21. sēj., 134. lpp. Nosūtīšanas vieta un datējums noteikts pēc pasta zīmoga.

1 Mīļvārdiņu saīsinājums.

2 Runa ir par Raiņa un Aspazijas 1908. gada maijā jauniegūtiem paziņām — nīderlandiešu literātu Karelu Teodorusu Šartenu (*Carel Theodorus Scharten*) un viņa dzīvesbiedri Margo Šartenu-Antinku (pilnā vārdā — *Margo Sybranda Everdina Scharten-Antink*). Pāris tolaik bija apmeties netālu no Kastaņolas, Brē ciema Tadei (*Taddei*) pansijā jeb restorānā ar izīrējamām istabām.

3 Kopā ar abiem Šarteniem pansijā mitinājās arī divas viņu vecāka gadagājuma radinieces. Šeit acīmredzot ir runa par Šartenu „veco māti”, kuru Rainis piemin nākamajā, 22. novembra atklātnē Aspazijai (RTMM 10818). Dzejnieks ar sirmgalvi laikam mēģinājis sazināties vācu valodā, kaut gan viņa to pratusi vāji.

4 Domāta nosūtīšanai uz Berni sagatavotā M. Šartenas-Antinkas atklātne (bez adreses), kurā Aspazija kļūdainā vācu valodā tiek apsveikta ar labajiem medicīnisko izmeklējumu rezultātiem. Rainis līdz ar trūkstošo adresi M. Šartenas-Antinkas tekstam atklātnes otrā pusē pievienojis arī īsu ziņojumu sievai.

5 Vārds lietots ar nozīmi „pēcāk” jeb „vēlāk”.

6 Veļas mazgātāja, veļas sieva (no itāļu *lavandaia*). Runa ir par dzejniekpārakaimiņieni Kastaņolā — veļas mazgātāju un virēju Karolinu Kapello (*Carolina Capello*).

7 K. Kapello meitiņa Luidžina.